



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN ISTILAH
INDUSTRI KREATIF DALAM NOVEL *THE TRUTH
ABOUT MY SUCCESS***

SKRIPSI

Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat
untuk Memperoleh Gelar Sarjana Terapan Politeknik

Izzaturrahma

4671070013

**KONSENTRASI PENERJEMAHAN BAHASA INGGRIS
BERBASIS TI**

PROGRAM STUDI TEKNIK INFORMATIKA

JURUSAN TEKNIK INFORMATIKA DAN KOMPUTER

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2021

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri, dan semua sumber baik yang diikuti maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Izzaturrahma

NIM : 4617070013

Tanda tangan :


POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Tanggal : 30 Juli 2021

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh :
Nama : Izzaturrahma
NIM : 4617070013
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Judul Skripsi : Analisis Kualitas Terjemahan dalam Novel The Truth about My Success

Telah diuji oleh tim penguji dalam Sidang Skripsi pada 10 Agustus 2021 dan dinyatakan **LULUS**.

Pembimbing I : Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL., M.Psi., M.Hum. Tanda Tangan
Pembimbing II : Dr. Yogi Widiawati, M.Hum. Tanda Tangan
Penguji I : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. Tanda Tangan
Penguji II : Yoyok Sabar Waluyo, S.S., M.Hum. Tanda Tangan
Penguji III : Dr. Yogi Widiawati, M.Hum. Tanda Tangan

Depok,

Disahkan oleh

Ketua Jurusan
Teknik Informatika dan Komputer

Kepala Konsentrasi
Penerjemahan Bahasa Inggris

Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom.
NIP. 197802112009121003

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



PRAKATA

Segala puji dan syukur penulis ucapkan kehadiran Allah Swt atas segala atas segala rahmat dan karunia-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kualitas Terjemahan Istilah Industri Kreatif dalam Novel *The Truth about My Success*” sebagai tugas dan tanggung jawab penulis dalam penyelesaian studi di jurusan Teknik Informatika dan Komputer dengan Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris di Politeknik Negeri Jakarta guna memenuhi syarat agar memperoleh gelar Sarjana Terapan.

Keberhasilan penulis dalam menyelesaikan penelitian dan skripsi ini tidak terlepas dari dukungan dan bantuan orang tua penulis yang jasanya tidak akan penulis lupakan. Pada kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., selaku direktur Politeknik Negeri Jakarta.
2. Bapak Mauldy Laya, S.Kom., M.Kom., selaku kepala Jurusan Teknik Informatika dan Komputer.
3. Ibu Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., selaku kepala Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris yang telah memberikan seluruh kesabaran, waktu, tenaga, serta ilmu kepada penulis dan teman-teman selama menjalani studi di PBI.
4. Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL., M.Psi., M.Hum., selaku dosen pembimbing satu dan Ibu Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum., selaku dosen pembimbing dua yang telah menyediakan waktu, tenaga, pikiran, dan kesabaran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini dan memberikan dukungan kepada penulis untuk dapat menyelesaikan penelitian ini dengan baik.
5. Bapak Dr. Atiq Susilo, M.A., Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl. TESOL., M.Psi., M.Hum., Saudari Anita Rahim, A.md., Kom., Trisna, Hana, Jordy, Jessica, dan Yogie

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. Bapak, Ibu, Yunus, Mukhlas, Husnia, Uti, dan seluruh keluarga besar penulis yang senantiasa menyemangati, mendoakan, serta mencurahkan kasih sayang, dan dukungan baik moril maupun materil yang tiada henti untuk penulis hingga saat ini.
7. Dosen dan staf pengajar di Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris yang sudah mengajarkan penulis dan teman-teman selama 4 tahun ini
8. Mba Tiwi yang sudah membantu dan mau direpotkan oleh penulis dan teman-teman PBI 2017 selama 4 tahun ini.
9. Tasya, Aini, Rifda, Rara, Zahra, Wafa, Maya, Nurul, Annisa A, Aulia, Icha Fahrani, Fatiyah, dan Husna yang senantiasa menyemangati dan memberikan dukungan kepada penulis untuk menjadi lebih baik.
10. Un, Bas, Nur, dan teman-teman perempuan lainnya, serta Gas, Dil, Tur, Qi, dan teman-teman laki-laki lainnya yang senantiasa membersamai langkah kaki, memberikan bantuan secara moril maupun materil, dan berjuang bersama penulis.
11. Teman-teman seper-bimbingan yaitu, Trisna, Jessica, Hana, Jordy, dan Yogie yang telah berjuang untuk menyelesaikan skripsi dengan baik.
12. Teman-teman PBI angkatan 2017 yang telah memberikan pelajaran, dukungan, bantuan, nasehat, dan semangat kepada penulis dalam menyelesaikan studi ini.
13. Semua pihak yang telah banyak membantu baik secara moril maupun materil yang tidak dapat disebutkan satu persatu sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan baik.

Akhir kata, saya berharap Allah Swt berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga skripsi ini bermanfaat bagi peneliti selanjutnya.

Depok, 30 Juli 2020

Izzaturrahma



HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Politeknik Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Izzaturrahma
NIM : 4617070013
Konsentrasi : Penerjemahan Bahasa Inggris
Program Studi : Teknik Informatika
Jurusan : Teknik Informatika dan Komputer
Jenis Karya : Skripsi

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui PNJ untuk memberikan kepada Politeknik Negeri Jakarta. **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (Non-exclusive Royalty Free Right)** atas karya ilmiah saya yang berjudul :

ANALISIS KUALITAS TERJEMAHAN ISTILAH INDUSTRI KREATIF
DALAM NOVEL THE TRUTH ABOUT MY SUCCESS

Beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Politeknik Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan/ mengalihformatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), merawat, dan mempublikasikan skripsi saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya

Dibuat di : Depok
Pada tanggal : 30 Juli 2021
Yang menyatakan

(Izzaturrahma)

*Karya Ilmiah: karya akhir, makalah nonseminar, laporan kerja praktik, laporan magang, karya profesi dan karya spesialis

Hak Cipta :
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mengidentifikasi istilah industri kreatif pada novel *The Truth about My Success* dan terjemahannya, (2) mengidentifikasi unsur kebudayaan berdasarkan teori C. Kluckhohn yang terdapat dalam istilah industri kreatif, (3) mengidentifikasi teknik penerjemahan berdasarkan teori Molina dan Albir yang dipakai dalam terjemahan istilah industri kreatif, (4) mengetahui nilai kualitas terjemahan dalam aspek keakuratan, keberterimaan, dan keterbacaan berdasarkan teori Nababan dkk. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif. Metode pengumpulan data yang digunakan adalah teknik observasi dan *Focus Group Discussion* (FGD), sementara metode analisis data menggunakan tahapan analisis Spradley secara berurutan, yaitu; analisis domain, analisis taksonomi. Analisis komponensial dan analisis tema budaya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terjemahan istilah industri kreatif dalam novel *The Truth about My Success* didominasi oleh subsektor Televisi dan Radio (39%) dan subsektor Film, Animasi dan Video (36%). Hal ini mengindikasikan bahwa istilah industri kreatif dalam buku novel ini bersumber dari subsektor Televisi dan radio, berupa film, video dan Animasi. Temuan ini juga diperkuat oleh unsur kebudayaan yang mendominasi yaitu unsur kesenian (46%) dan unsur sistem mata pencaharian hidup (32%) yang juga bagian dari industri kreatif, dan dipublikasi melalui subsektor Televisi dan Radio. Teknik yang paling banyak digunakan dalam memindahkan makna istilah industri kreatif dari Bsu ke Bsa dengan persentase yang cukup signifikan adalah teknik padanan lazim (44%), teknik peminjaman naturalisasi (18%), teknik peminjaman murni 16%, dan teknik adaptasi (14%). Keempat jenis teknik ini berdampak terhadap kualitas penerjemahan, dengan skor tingkat keakuratan 2.92, keberterimaan 2.91 dan keterbacaan skor 3. Dari hasil asesmen dan pembobotan ketiga aspek kualitas ini ditemukan rerata 2.93, kecenderungan ini memperlihatkan bahwa kualitas penerjemahan novel *The Truth about My Success*, khusus untuk istilah industri kreatif yang ada di dalamnya, hasil penerjemahannya ditemukan sangat tinggi.

Kata kunci: istilah industri kreatif, unsur kebudayaan, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRACT

*This study aims to (1) identify the term of creative industry in the novel *The Truth about My Success* and its translation, (2) identify cultural elements based on C. Kluckhohn's theory contained in the term of creative industry, (3) identify translation techniques based on Molina and Albir theory used in the term of creative industry translations (4) determine the quality of the term of creative industry translations in the accuracy, acceptance, and readability aspects based on Nababan et al. This study uses qualitative descriptive research. The data collection methods used are observation techniques and Focus Group Discussion (FGD), while data analysis method uses Spradley analysis stage sequentially, there are domain analysis, taxonomic analysis, componential analysis, and discovering cultural themes. The results of this study show that the translation of the terms of creative industry in the novel *The Truth about My Success* dominated by 39% Television and Radio subsector and 36% Film, Animation and Video subsector. This indicates that the term of creative industry in this novel are sourced from subsector of Television and Radio, in Film, Animation, and Video. This finding is reinforced by cultural elements which are dominated by 46% art and 32% livelihood system of life which are also part of creative industry, and are published through Television and Radio subsector. The most widely used techniques in transferring the meaning of the term of creative industry from SL to TL with a significant percentage are 44% establish equivalence techniques, 18% literal translation techniques, 16% literal borrowing techniques, 14% adaptation techniques. These four types of techniques have an impact on the quality of translation, with an accuracy level score 2.92, acceptability level score 2.91, and readability level score 3.00. Based on the results of the assessment, these three aspects of translation quality have an average of 2.93, this tendency shows that translation quality of the term of creative industry in the Novel *The Truth about My Success*, the translation result found is very high.*

Keywords: the term of creative industry, cultural elements, translation techniques, transaltion quality

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PRAKATA.....	iv
HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI SKRIPSI UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	vi
ABSTRAK.....	vii
<i>ABSTRACT</i>	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR GAMBAR.....	xi
DAFTAR TABEL.....	xii
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	2
1.3. Tujuan Penelitian.....	2
1.4. Manfaat Penelitian.....	3
1.5. Batasan Penelitian.....	3
BAB II.....	4
TINJAUAN PUSTAKA.....	4
2.1. Istilah Industri Kreatif.....	4
2.2. Kebudayaan, Bahasa, Dan Penerjemahan.....	8
2.3. Teori Penerjemahan.....	10
2.4. Penelitian Terdahulu.....	17
2.5. Kerangka Pikir.....	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB III	25
METODE PENELITIAN.....	25
3.1. Jenis Penelitian	25
3.2. Lokasi Penelitian	25
3.3. Data dan Sumber Data.....	25
3.4. Teknik Sampling	26
3.5. Validasi Data	26
3.6. Teknik Pengumpulan Data	27
3.7. Teknik Analisis Data	28
BAB IV	34
HASIL DAN PEMBAHASAN.....	34
4.1. Istilah Industri Kreatif	34
4.2. Unsur Kebudayaan	40
4.3. Teknik Penerjemahan	43
4.4. Kualitas Terjemahan.....	50
4.5. Keterkaitan antara Istilah Industri Kreatif, Unsur Kebudayaan, Teknik Penerjemahan, dan Kualitas Terjemahan	59
BAB V.....	63
SIMPULAN DAN SARAN	63
5.1. Simpulan.....	63
5.2. Saran.....	64
DAFTAR PUSTAKA	65
RIWAYAT HIDUP.....	67
LAMPIRAN	68



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2.1. Instrumen Penilaian Tingkat Keakuratan Terjemahan	15
Gambar 2.2. Instrumen Penilaian Tingkat Keterbacaan Terjemahan.....	16
Gambar 2.3. Instrumen Penilaian Tingkat Keberterimaan Terjemahan	17
Gambar 2.4. Kerangka Pikir	24



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1. Penelitian Terdahulu.....	18
Tabel 3.1. Contoh Data dan Bukan Data.....	28
Tabel 3.2. Contoh Analisis Taksonomi.....	30
Tabel 3.3. Contoh Analisis Komponensial.....	31
Tabel 4.1. Temuan Istilah Industri Kreatif.....	34
Tabel 4.2. Temuan Jenis Unsur Kebudayaan.....	40
Tabel 4.3. Temuan Teknik Penerjemahan.....	44
Tabel 4.4. Temuan Hasil Tingkat Keakuratan.....	50
Tabel 4.5. Temuan Hasil Tingkat Keberterimaan.....	54
Tabel 4.6. Temuan Hasil Tingkat Keterbacaan.....	57
Tabel 4.7. Temuan Hasil Penilaian Terjemahan.....	58

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang

Di Indonesia, peran Industri Kreatif sejak tahun 2016 terhadap perekonomian negara sangat besar, melalui Industri Kreatif ini, Pemerintah Republik Indonesia berharap bisa meningkatkan pemasukan negara sebagaimana yang tertera dalam Undang-Undang No.24 Tahun 2019 tentang Ekonomi Kreatif, pemerintah menaruh perhatian lebih terhadap industri ini. Melalui Kementerian Pariwisata dan Ekonomi Kreatif Republik Indonesia (Kemenparekraf RI), peran industri kreatif diharapkan bisa berjalan secara maksimal untuk sinergitas masyarakat dan pemerintah yang lebih baik. Industri Kreatif berdasarkan website Kemenparekraf RI, terbagi menjadi 17 subsektor seperti, Film, Animasi, dan Video, Musik, Televisi dan Radio, Kuliner, dan sebagainya.

Industri Kreatif dalam subsektor Film, Animasi, Video dan subsektor Televisi, dan Radio dan sebagainya sangat banyak diminati oleh masyarakat Indonesia, dikarenakan masyarakat Indonesia yang memiliki kebiasaan menonton televisi, film, video, dan mendengarkan radio dan sebagainya sehingga masih banyak masyarakat Indonesia yang tidak mengetahui makna istilah yang digunakan dalam subsektor tersebut, sehingga penilaian terhadap istilah industri kreatif dianggap sangat penting untuk mengenalkan istilah industri kreatif yang ada dalam Bahasa Inggris dan yang ada dalam di Bahasa Indonesia kepada masyarakat Indonesia.

Novel “*The Truth about My Success*” adalah sebuah novel karya Dyan Sheldon yang memiliki 20 bab dan diterbitkan oleh Candlewick Press, Massachusetts, U.S.A. pada tahun 2015. Di dalam novel ini, terdapat berbagai macam istilah industri kreatif yang harus diperkenalkan kepada masyarakat Indonesia dan unsur kebudayaan yang ada dalam istilah



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

industri kreatif tersebut sehingga diharapkan dengan dilakukannya penelitian ini bisa memperkenalkan istilah industri kreatif dengan baik kepada seluruh penikmat novel, film, televisi, radio, video, dan sebagainya.

Dari penelitian sebelumnya, telah banyak diteliti tentang istilah budaya tetapi belum terdapat penelitian tentang istilah industri kreatif. Beberapa penelitian yang terkait dengan budaya telah diteliti dengan hasil penelitian menunjukkan teknik penerjemahan dan kualitas terjemahan pada istilah budaya yang diteliti dalam kumpulan abstrak hasil penelitian di Sekolah Tinggi Seni Indonesia (STSI) Surakarta oleh Nurnani, dkk (2018) dan hasil penelitian kedua adalah menemukan istilah budaya dalam novel *Ronggeng Dukuh Paruk* dapat diklasifikasikan menjadi beberapa kategori yaitu alat musik, pakaian, asesoris, pekerjaan, dan aktivitas oleh Pelawi (2016). Kebaruan dalam penelitian ini lebih difokuskan ke dalam istilah industri kreatif sehingga dapat dilihat secara makro kedudukan subsektor industri kreatif.

1.2. Rumusan Masalah

Masalah yang dikaji dalam penelitian ini adalah:

1. Jenis-jenis istilah industri kreatif apa saja yang ada dalam novel *“The Truth about My Success”*?
2. Jenis unsur kebudayaan apa saja yang ada dalam istilah industri kreatif dalam novel *“The Truth about My Success”*?
3. Teknik penerjemahan apa saja yang digunakan dalam menerjemahkan istilah industri kreatif dalam novel *“The Truth about My Success”*?
4. Bagaimana kualitas terjemahan istilah industri kreatif dalam novel *“The Truth about My Success”*?

1.3. Tujuan Penelitian

Merujuk pada permasalahan di atas, maka penelitian ini memiliki tujuan sebagai berikut:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Mengidentifikasi jenis-jenis istilah industri kreatif dalam novel “*The Truth about My Success*”.
- Mengidentifikasi jenis unsur kebudayaan yang ada dalam istilah industri kreatif dalam novel “*The Truth about My Success*”.
- Mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah industri kreatif dalam novel “*The Truth about My Success*”.
- Menilai kualitas terjemahan istilah industri kreatif dalam novel “*The Truth about My Success*”.

1.4. Manfaat Penelitian

Hasil penelitian ini diharapkan dapat bermanfaat bagi akademisi maupun praktisi penerjemahan dalam melakukan praktik penerjemahan. Secara praktis, penelitian ini diharapkan dapat membantu praktisi penerjemahan dalam melakukan penelitian penerjemahan yang berhubungan dengan istilah industri kreatif, sebagai berikut:

- Memberikan saran dan penilaian kepada penerjemah mengenai hasil terjemahannya.
- Memberikan gambaran dalam analisis teknik penerjemahan istilah industri kreatif.

Secara akademis, penelitian ini diharapkan dapat membantu akademisi dalam melakukan penelitian penerjemahan yang berhubungan dengan istilah industri kreatif, sebagai berikut:

- Memberikan gambaran atas nilai kualitas terjemahan Novel “*The Truth about My Success*”

1.5. Batasan Penelitian

Untuk mendapat hasil yang mendalam, penelitian ini hanya berfokus pada penerjemahan istilah industri kreatif secara makro yang menggunakan Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia pada Novel “*The Truth about My Success*”.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB V

SIMPULAN DAN SARAN

5.1. Simpulan

Berdasarkan hasil penelitian dan pembahasan yang telah dipaparkan pada bab sebelumnya, maka dapat disimpulkan bahwa:

1. Dari 100 data istilah industri Kreatif yang ditemukan dalam novel *The Truth about My Success* diperoleh 9 jenis istilah industri Kreatif menurut Kemenparekraf RI. Istilah industri kreatif yang paling banyak ditemukan pada subsektor Televisi dan Radio dengan persentase 39% dan subsektor Film, Animasi, dan Video dengan persentase 36% sedangkan subsektor lainnya seperti *Fashion*, Aplikasi, Penerbitan, Fotografi, Musik, Seni Pertunjukan, dan Kuliner dengan masing-masing persentase dibawah 10%.
2. Pada 100 data yang dikumpulkan, jenis unsur kebudayaan menurut C. Kluckhohn dalam Widoyosiswoyo (1996:36-37) yang paling banyak ditemukan adalah Kesenian dengan persentase 46% dan Sistem Mata Pencaharian Hidup dengan persentase 32%, sedangkan unsur lainnya seperti Sistem Teknologi dan Peralatan dan Sistem Pengetahuan memiliki persentase dibawah 20%.
3. Pada 100 data yang dikumpulkan, teknik penerjemahan menurut Molina dan Albir dalam Apriyani (2019) yang paling banyak ditemukan pada Teknik Padanan Lazim dengan persentase 44%, Teknik Penerjemahan Harfiah dengan persentase 18%, Teknik Peminjaman Murni dengan persentase 16%, dan Teknik Adaptasi dengan persentase 14%, sedangkan unsur lainnya seperti Teknik Amplifikasi, Teknik Peminjaman Alami, dan Teknik Generalisasi memiliki persentase dibawah 10%.
4. Hasil penilaian kualitas terjemahan yang mengacu pada konsep Nababan, dkk (2012:30-57) pada terjemahan istilah industri kreatif

dalam novel *The Truth about My Success* memiliki memiliki nilai yang beragam. Tingkat keakuratan memiliki rata-rata sebesar 2.92. Jumlah data akurat sebanyak 93 (93%), kurang akurat sebanyak 6 (6%), tidak akurat sebanyak 1 (1%). Tingkat keberterimaan memiliki rata-rata sebesar 2.91. Jumlah berterima sebanyak 92 (92%), kurang berterima sebanyak 7 (7%), tidak berterima sebanyak 1 (1%). Tingkat keterbacaan memiliki rata-rata sebesar 3.00. Jumlah data dengan tingkat keterbacaan tinggi sebanyak 100 (100%) dan tidak ditemukan penilaian kategori tingkat keterbacaan sedang dan rendah. Kualitas terjemahan dinilai **sangat tinggi** walaupun terdapat sedikit kekurangan sehingga memiliki nilai rerata yaitu, 2,93 yang mana nilai rerata 3 merupakan bobot tertinggi dalam kualitas terjemahan.

5.2. Saran

Berdasarkan simpulan diatas, penulis ingin memberikan saran kepada penerjemah novel dan peneliti yang berhubungan dengan istilah ataupun industri Kreatif, sebagai berikut:

1. Penerjemah novel yang berkaitan dengan istilah diharapkan dapat menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami dan menggunakan padanan kata yang sudah banyak digunakan oleh masyarakat, sehingga tidak menghilangkan pesan yang ada pada BSu.
2. Bagi peneliti selanjutnya, diharapkan agar peneliti lain dapat memperdalam penelitian pada istilah-istilah khusus lain dan tidak terbatas pada istilah budaya, karena penelitian dengan istilah khusus masih sangat sedikit untuk ditemukan. Penulis juga menyarankan kepada peneliti lain untuk meneliti pergeseran makna budaya dalam suatu istilah khusus, sehingga bisa memudahkan peneliti untuk melihat hubungan bahasa ataupun penerjemahan dengan pergeseran makna budaya.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



DAFTAR PUSTAKA

- Afiyanti, Y. (2008). Focus Group Discussion (Diskusi Kelompok Terfokus) Sebagai Metode Pengumpulan Data Penelitian Kualitatif. *Jurnal Keperawatan Indonesia, Volume 12, No.1, Maret 2008; hal 58-62, 58-62.*
- Aprilia, Z. (2019). Calque Dalam Novel *The Hunger Games: Catching Fire* Karya Suzanne Collins. *Skripsi, Universitas Muhammadiyah Sukabumi.*
- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. (2016, Oktober 26). *KBBI Daring*. Diambil kembali dari KBBI Daring:
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/istilah>,
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/agen>,
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/manajer>,
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pribadi>,
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/bisnis>
- Busri, H., Irawati, R. P., & Nawawi, M. (2016). Pemanfaatan Cross Cultural Understanding (Pemahaman Lintas Budaya) dalam Bahan Ajar Nusus Adabiyah. *Jurnal Penelitian Pendidikan Vol 33 Nomor 1, 35 - 57.*
- Fachruddin, Santosa, R., & Wiratno, T. (2017). Analisis Terjemahan Istilah Teknik Pada Buku *Fundamental of Engineering Thermodynamics*. *Prosiding Seminar Ilmiah Nasional: "Membangun Paradigma Kehidupan Melalui Multidisiplin Ilmu"* (hal. 137-149). Tangerang Selatan: Pascasarjana Universitas Pamulang.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT Dunia Pustaka Jaya.
- Ilyas, R. (2014). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah-Istilah Kelahiran dalam Buku *William Obstetrics 21st Edition*. *Tesis*, xii.
- Kementerian Pariwisata dan Ekonomi Kreatif Republik Indonesia. (t.thn.). *Subsektor Ekonomi Kreatif*. Diambil kembali dari Kememparekraf/Baparekraf Republik Indonesia:
<https://kemenparekraf.go.id/layanan/Subsektor-Ekonomi-Kreatif>
- Kusumayani, A. (2013). Analisis Teknik Penerjemahan Istilah Tabu Dalam Film Berjudul "THE HURT LOCKER" dan Pengaruhnya Pada Kualitas Terjemahan. *Tesis*, xii.
- Nababan, M., & Donald, D. (2007). Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam. *Kongres Linguistik Nasional XX di Surakarta, 43 - 56.*

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1, Juni 2012*, 39-57.
- Nafi'ah, Z. I. (2019). Peran Ekonomi Kreatif Dalam Pemberdayaan dan Peningkatan Kesejahteraan Masyarakat Perspektif Ekonomi Islam (Studi Kasus Pada Sentra Kerajinan Batok Kelapa “Coco Art” Kel. Tanjungsari Kec. Sukorejo Kota Blitar). *Skripsi, 27 - 28*.
- Nurnani, D., Nababan, M., & Djatmika. (2018). Analisis Teknik dan Kualitas Terjemahan Istilah Budaya Dalam Kumpulan Abstrak Hasil Penelitian Sekolah Tinggi Seni Indonesia (STSI) Surakarta. *Prasasti: Journal of Linguistics, Vol. 3, Number 1, April 2018*, 30-46.
- Pelawi, B. Y. (2016). The Translation of Cultural Terms in The Novel “Ronggeng Dukuh Paruk” by Ahmad Tohari. *Jurnal Ilmu dan Budaya, Volume : 40, No.51, Mei /2016*, 5795-5808.
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: UNS Press.
- Widyosiswoyo, S. (1996). *Ilmu Budaya Dasar*. Jakarta: Ghalia Indonesia.
- Wirartha, I. M. (2006). *Pedoman Penulisan Usulan Penelitian Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: Andi.
- Zoebazary, I. (2010). *Kamus Istilah Televisi dan Film*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

RIWAYAT HIDUP



Peneliti dilahirkan di Bekasi, 4 Juni 1999, anak pertama dari empat bersaudara dari pasangan suami istri Bapak Alim Bathoro, M.Si. dan Ibu Retno Suprapti. Peneliti beralamat di Cipinang Besar Selatan no.49, RT002, RW010, CBS, Jatinegara, Jakarta Timur. Pendidikan yang telah ditempuh oleh peneliti yaitu SDIT Al-Madinah Tanjungpinang lulus tahun 2012, SMPIT Darul Quran Mulia Bogor lulus tahun 2015, SMAS Al-Mubarak Tangerang Selatan lulus tahun 2017, dan pada tahun yang sama menjadi mahasiswi D4 Konsentrasi Penerjemahan Bahasa Inggris, Politeknik Negeri Jakarta

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LAMPIRAN

Analisis Komponensial 1

Jenis Istilah Industri Kreatif	Jumlah Istilah Industri Kreatif	Jenis Unsur Kebudayaan	Jumlah Unsur Kebudayaan	Teknik Penerjemahan	Jumlah Teknik Penerjemahan	Keakuratan			Keberterimaan			Keterbacaan		
						Tinggi	Sedang	Rendah	Tinggi	Sedang	Rendah	Tinggi	Sedang	Rendah
Televisi dan Radio	39 (40%)	Kesenian	24 (63%)	Padanan Lazim	9 (23%)	9 (100%)	-	-	9 (100%)	-	-	9 (100%)	-	-
				Penerjemahan Harfiah	5 (13%)	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-
				Peminjaman Murni	2 (8%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-
				Adaptasi	6 (15%)	5 (83%)	1 (17%)	-	5 (83%)	1 (17%)	-	6 (100%)	-	-
				Amplifikasi	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
				Generalisasi	1 (3%)	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	1 (100%)	-	-
		Sistem Mata Pencaharian Hidup	6 (15%)	Padanan Lazim	4 (10%)	6 (100%)	-	-	6 (100%)	-	-	6 (100%)	-	-
				Peminjaman Murni	1 (3%)	1 (100%)	-	-	-	1 (100%)	-	1 (100%)	-	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

- Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



			Amplifikasi	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	
		Sistem Teknologi dan Peralatan	5 (13%)	Padanan Lazim	2 (5%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-
			Peminjaman Murni	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	
			Adaptasi	2 (5%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	2 (100%)	-	-	
			Sistem Pengetahuan	4 (10%)	Padanan Lazim	2 (5%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-
		Penerjemahan Harfiah		2 (5%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	1 (50%)	2 (100%)	-	-	
		Total		39 (100%)	35 (90%)	4 (10%)	-	34 (88%)	5 (13%)	-	39 (100%)	-	-	
Film, Animasi, dan Video	36 (36%)	Kesenian	18 (50%)	Padanan Lazim	7 (19%)	7 (100%)	-	-	7 (100%)	-	-	7 (100%)	-	-
				Penerjemahan Harfiah	4 (11%)	4 (100%)	-	-	4 (100%)	-	-	4 (100%)	-	-
				Peminjaman Murni	3 (8%)	3 (100%)	-	-	3 (100%)	-	-	3 (100%)	-	-
				Adaptasi	2 (6%)	1 (50%)	1 (50%)	-	1 (50%)	1 (50%)	2 (100%)	-	-	
				Amplifikasi	2 (6%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-
		Sistem Mata Pencapaian Hidup	16 (44%)	Padanan Lazim	11 (31%)	10 (91%)	-	1 (9%)	10 (91%)	-	1 (9%)	11 (100%)	-	-
				Penerjemahan Harfiah	3 (8%)	3 (100%)	-	-	3 (100%)	-	-	3 (100%)	-	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



				Adaptasi	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
				Amplifikasi	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Sistem Pengetahuan	2 (6%)	Padanan Lazim	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
				Adaptasi	1 (3%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Total			36 (100%)	34 (94%)	1 (3%)	1 (3%)	34 (94%)	1 (3%)	1 (3%)	36 (100%)	-	-
Fashion	7 (7%)	Kesenian	1 (14%)	Adaptasi	1 (14%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Sistem Mata Pencaharian Hidup	5 (17%)	Padanan Lazim	1 (14%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
				Adaptasi	1 (14%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
				Penerjemahan Harfiah	3 (43%)	2 (100%)	1 (33%)	-	2 (100%)	1 (33%)	-	3 (100%)	-	-
		Sistem Teknologi dan Peralatan	1 (14%)	Padanan Lazim	1 (14%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Total			7 (100%)	6 (86%)	1 (14%)	-	-	6 (86%)	1 (14%)	-	-	7 (100%)
Aplikasi	6 (6%)	Sistem Teknologi dan Peralatan	6 (100%)	Peminjaman Murni	5 (83%)	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-
				Amplifikasi	1 (17%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		Total			6 (100%)	6 (100%)	-	-	6 (100%)	-	-	6 (100%)	-	-
Penerbitan	5 (5%)	Sistem Mata Pencaharian Hidup	3 (60%)	Padanan Lazim	2 (40%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-
				Peminjaman Murni	1 (20%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Sistem Pengetahuan	2 (40%)	Peminjaman Murni	2 (40%)	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-	2 (100%)	-	-
		Total			5 (100%)	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-	5 (100%)	-	-
Fotografi	4 (4%)	Kesenian	2 (50%)	Padanan Lazim	2 (50%)	2 (100%)	-	-	2 (50%)	-	-	2 (50%)	-	-
		Sistem Mata Pencaharian Hidup	1 (25%)	Padanan Lazim	1 (25%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Sistem Teknologi dan Peralatan	1 (25%)	Padanan Lazim	1 (25%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Total			4 (100%)	4 (100%)	-	-	4 (100%)	-	-	4 (100%)	-	-
Musik	1 (1%)	Sistem Teknologi dan Peralatan	1 (100%)	Penerjemahan Harfiah	1 (100%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Total			1 (100%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
Seni Pertunjukan	1 (1%)	Kesenian	1 (100%)	Peminjaman Alami	1 (100%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		Total		1 (100%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
Kuliner	1 (1%)	Sistem Mata Pencaharian Hidup	1 (100%)	Padanan Lazim dan Peminjaman Murni	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
		Total		1 (100%)	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-	1 (100%)	-	-
Total				100 (100%)	93 (93%)	6 (6%)	1 (1%)	92 (92%)	7 (7%)	1 (1%)	100 (100%)	-	-

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Analisis Komponensial 2

No.	Kode data	Data		Istilah Industri Kreatif	Kategori Budaya	Teknik Penerjemahan	Kualitas Terjemahan		
		BSu	BSa				Keakuratan	Keberterimaan	Keterbacaan
1	001/01	<i>Ratings for Paloma's TV show, Angel in the House, are dropping steadily; the network is threatening to cancel after the upcoming season; and the sponsor are very unhappy --- which in this world is not unlike God being very unhappy in the world of the Old Testament.</i>	Peringkat program televisi Paloma, yaitu <i>Angel in the House</i> , terus menurun; para investor mengancam untuk membatalkan program setelah musim ini; dan para sponsor sangat tidak senang.	televisi	sistem pengetahuan	Padanan lazim	3	3	3
2	002/01			televisi	kesenian	Adaptasi	3	3	3
3	003/01			film	sistem mata pencaharian hidup	Adaptasi	3	3	3
4	004/01			televisi	sistem pengetahuan	Padanan lazim	3	3	3
5	005/01			film	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
6	006/01			televisi	sistem pengetahuan	Penerjemahan Harfiah	2	2	3
7	007/01			<i>That could be forgiven, but what can't be forgiven is the bad publicity and notoriety Paloma attracted over the winter.</i>	Hal itu masih bisa dimaafkan, tetapi ada yang tidak bisa dimaafkan adalah pemberitaan dan reputasi yang buruk tentangnya selama musim dingin.	televisi	sistem pengetahuan	Penerjemahan Harfiah	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



8	008/01	<i>Most of this her agent and her publicist have dismissed as gossip and rumor, but the hostile interviews and on-air temper tantrums couldn't be made to go away without supernatural help.</i>	Hampir semua gosip dan rumor telah dihapus oleh agen dan tim humasnya, tapi bukti wawancara yang tidak bersahabat dan mengamuk ketika siaran langsung tidak bisa dihilangkan begitu saja tanpa bantuan malaikat.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
9	009/01			televisi	kesenian	Adaptasi	3	3	3
10	010/01			televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
11	011/01			televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
12	012/01			televisi	kesenian	Adaptasi	3	3	3
13	013/01	<i>Since her meltdown on the most popular late-night talk show – when she threw the contents of the water pitcher over the host – Paloma has been banned from such appearances.</i>	Sejak ia mengamuk di program bincang-bincang tengah malam yang terkenal - ketika ia melemparkan air minum ke pembawa acaranya- ia dilarang untuk melakukan hal seperti itu lagi.	televisi	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
14	014/01			film	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
15	015/01	<i>Besides being Paloma's mother, Leone is also her personal manager.</i>	Selain menjadi orang tua, Leone juga berperan sebagai manajer pribadi anaknya.	televisi	sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman murni	3	2	3
16	016/01	<i>What happened last winter was that Paloma was secretly seeing Seth Drachman, the head scriptwriter on Angel in the House.</i>	Musim kemarin, dia menemui Seth (kepala penulis script program televisinya) secara sembunyi -sembunyi.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
17	017/01	<i>Leone's next move was to hire a full-time bodyguard to drive Paloma everywhere she</i>	Melihat cara-cara sebelumnya tidak berhasil, akhirnya ibunya menyewa seorang pengawal yang menemaninya sehari-hari.	film	sistem pengetahuan	Padanan lazim	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		<i>went and pad alter her like a loyal dog.</i>							
18	018/01	<i>"She's a prima donna.</i>	“Dia seorang primadona.	aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3
19	019/01	<i>You e-mail them.</i>	Paling berkomunikasi melalui e-mail.	film	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
20	020/01	<i>In theory, if nothing else, as well as being Palomas father and business manager, Arthur Minnick is supposed to be a responsible adult.</i>	Seharusnya, jika tidak ada hal lain, selain sebagai ayah dan manager bisnis Paloma, Arthur Minnick harus bertanggung jawab sebagai orang dewasa.	televisi	sistem teknologi dan peralatan	Adaptasi	2	2	3
21	021/01	<i>But it could be someone else from the show.</i>	Tapi bisa jadi orang lain dari programnya.	televisi	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
22	022/03	<i>The new season's about to start.”</i>	Musim baru akan segera dimulai.”	televisi	kesenian	Adaptasi	2	2	3
23	023/03	<i>Among the uninvited guests, sitting in a corner of one of the sofas, in shorts that wouldn't cover a small pumpkin and a red halter top (a color her mother has always told her does her no</i>	Di antara tamu tak diundang, duduk di sudut salah satu sofa, dengan celana pendek yang tidak menutupi labu kecil dan atasan halter merah (warna yang selalu dikatakan ibunya tidak menguntungkan),	televisi	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>favors), is Paloma Rose, teen idol and icon.</i>	adalah Paloma Rose, idola dan ikon remaja.						
24	024/03	<i>At this exact moment, they remind her of a group of characters that appeared in an another episode of Angel in the House – though anyone who isn't Paloma might have trouble seeing the similarity.</i>	Tepat pada saat ini, mereka mengingatkannya pada sekelompok karakter yang muncul di episode lainnya <i>Angel in the House</i> – meski pun orang lain selain Paloma mungkin kesulitan melihat kemiripannya.	televisi	kesenian	Generalisasi	2	2	3
25	025/03	<i>These kids are not the target audience of Angel in the House – they're too old and too hip, they carry around guitar cases and artist's portfolios, not Faith Cross pencil cases and lunch boxes – so she told them her father's a producer.</i>	Mereka bukan anak yang menonton program televisi nya karena mereka terlalu tua, mereka membawa kotak gitar dan portofolio seni mereka, bukan kotak pensil dan tempat makan Faith Cross - jadi ia bilang bahwa ayahnya adalah seorang produser .	musik	sistem teknologi dan peralatan	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
26	026/03			seni pertunjukan	kesenian	Peminjaman alami	3	3	3
27	027/03			film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
28	028/03			televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
29	029/03			film	kesenian	Amplifikasi	3	3	3
30	030/03			film	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



		<i>with celebrities and attend premieres.</i>	selebriti, dan menghadiri premier film.						
31	031/03	<i>At least three of them want to be filmmakers.</i>	Setidaknya tiga dari teman barunya ingin menjadi pembuat film.	film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
32	032/03	<i>Indie films, of course, not Hollywood crap.</i>	Tentu saja film indi , bukan film Hollywood.	film	kesenian	Adaptasi	2	2	3
33	033/03			film	kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
34	034/04	<i>Right at this exact moment in time he should be getting ready to go to the kind of party that makes the Golden Age of Hollywood look like it was nothing more than cheap tin.</i>	Seharusnya saat ini ia bersiap untuk menghadiri pesta seperti the Golden Age of Hollywood dan sebagainya.	fotografi	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
35	035/04	<i>He drives through the hive of photographers, reporters and bogglers outside the gate, honking his horn and looking as though he'd be willing to run them over if they don't get out of his way.</i>	Dia melewati fotografer, reporter , dan bogglers yang berada di luar gerbang, membunyikan klakson dan tampak seolah-olah dia ingin menabrak mereka jika mereka tidak menghalanginya.	penerbitan	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
36	036/04			penerbitan	sistem mata pencaharian hidup	Peminjaman murni	3	3	3
37	037/04			televisi	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
38	038/05	<i>They came up with this off-at-least-a-thousand-walls idea</i>	Mereka menghasilkan ide gila ini karena artisnya terlalu	penerbitan	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



39	039/07	<i>because the TV star is overworked, exhausted, hounded by that pack of hyenas known as the press, and possibly on the verge of a breakdown.</i>	banyak bekerja, kelelahan, sering dikejar-kejar oleh kawanan hyena yang dikenal sebagai media dan kemungkinan sedang di ambang kehancuran.	televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
40	040/07	<i>Kicking and sobbing, the words tumble out, inspired by fury and an episode of last season's Angel in the House.</i>	Ia menendang dan menangis, sambil mengucapkan kata-kata tersebut. Terinspirasi oleh amukan pada episode di musim terakhir <i>Angel in the House</i> .	aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3
41	041/07	<i>“And don't think I won't, because I will. I'm on Facebook and Twitter you know. I have a website. I have a publicist. And I—”</i>	“Dan jangan berpikir bahwa saya tidak akan melakukannya, karena saya akan melakukan hal tersebut. Saya punya Facebook dan Twitter jika Anda ingin tahu. Saya memiliki website . Saya memiliki tim humas. Dan saya—”	aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3
42	042/07			aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3
43	043/07			fashion	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	2	2	3
44	044/08	<i>Neither she nor Maria has ever been in a designer's shop or high-end boutique before, and there are a few minutes while they hover outside the first one on Leone's list when it looks as though they never will</i>	Sebelumnya, baik ia maupun Maria belum pernah ke butik desainer atau butik kelas atas , sehingga mereka sempat terdiam beberapa menit di luar toko pertama yang mereka datangi, seperti orang yang norak	fashion	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
45	045/08			fashion	sistem mata pencaharian hidup	Adaptasi	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



46	046/08	<i>Their last port of call is the beautician's – another first for Oona.</i>	Tujuan terakhir mereka adalah salon kecantikan – sesuatu yang pertama lagi untuk Oona.	fashion	sistem mata pencaharian hidup	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
47	047/08	<i>Paloma, needless to say, has her hair done in an exclusive salon by a sought-after stylist who charges two hundred dollars for a trim.</i>	Tidak perlu dikatakan, Paloma menata rambutnya di salon mahal oleh penata rambut yang terkenal yang biaya sekali trim rambut adalah 2000 dolar.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
48	048/08	<i>Oona recently read the story The Metamorphosis by Franz Kafka, in which a man turns into a giant insect.</i>	Oona baru-baru ini membaca novel dengan judul The Metamorphosis yang ditulis oleh Franz Kafka, tentang seorang pria yang berubah menjadi serangga raksasa.	penerbitan	sistem pengetahuan	Peminjaman murni	3	3	3
49	049/08	<i>"The Wizard of Oz. Because it's a classic and full of positivism and love."</i>	<i>"The Wizard of Oz.</i> Karena itu adalah film klasik dan yang penuh dengan semangat dan cinta."	film	kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
50	050/08	<i>Oona's favourite movie is Blade Runner.</i>	Film kesukaan Oona adalah Blade Runner .	film	kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
51	051/08	<i>"Little Women. Because it's a classic and says so much about family values."</i>	<i>"Little Women.</i> Karena itu klasik dan berisi banyak nilai kekeluargaan."	penerbitan	sistem pengetahuan	Peminjaman murni	3	3	3
52	052/08	<i>Though, of course, this is only scene one.</i>	Tentu saja ini hanya adegan pertama .	televisi	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
53	053/08			televisi	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

54	054/08	<i>Scene two is the day that filming for the new series begins.</i>	Adegan kedua adalah hari dimana syuting untuk memulai musim baru.	televisi	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
55	055/08			televisi	sistem mata pencaharian hidup	Amplifikasi	3	3	3
56	056/08	<i>“These people are not Paloma’s buddies, they’re just her co-workers.</i>	“Mereka bukan teman Paloma, mereka hanya rekan kerja Paloma.	televisi	sistem teknologi dan peralatan	Padanan lazim	3	3	3
57	057/08	<i>As they enter the studio the director calls out, “My god, did I miss a flock of flying pigs this morning?”</i>	Saat mereka memasuki studio , sutradara berseru, “apakah aku ketinggalan berita pagi ini?”	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
58	058/08	<i>Our leading lady and she’s actually on time!”</i>	Pemeran utama kita dan dia datang tepat waktu!”	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
59	059/08	<i>Cast and crew all clap.</i>	Semua Pemeran dan Kru bertepuk tangan.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
60	060/08			film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	1	1	3
61	061/08	<i>“How was your hiatus?” asks the director.</i>	“Bagaimana dengan cutimu ?” tanya sutradara .	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
62	062/08			film	sistem mata pencaharian hidup	Amplifikasi	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



63	063/08	<i>The few people who do speak to her – make-up, wardrobe, the woman checking the sound – need only answers of one or two words, and one or two words are all they get, usually from Leone.</i>	Beberapa orang yang mengajaknya bicara – penata rias, penata busana, dan penata suara – hanya membutuhkan jawaban satu atau dua kata, dan satu atau dua kata yang mereka tanyakan biasanya dijawab oleh Leone.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
64	064/08	<i>At last Paloma is called on set.</i>	Akhirnya, Paloma dipanggil di lokasi syuting.	televisi	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
65	065/08			televisi	kesenian	Amplifikasi	3	3	3
66	066/08	<i>“What about her phone,” asks the director’s assistant.</i>	“Bagaimana dengan handphonenya,” tanya asisten sutradara.	film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
67	067/08	<i>There is a period of two, maybe three seconds, after the cameras start to roll in which Oona just stands there, holding the phone and looking at the desk.</i>	Terdaapat beberapa saat, mungkin tiga detik, setelah perekaman dimulai dengan Oona yang hanya berdiri di sana, memegang handphone sambil melihat ke arah meja.	televisi	kesenian	Adaptasi	3	3	3
68	068/08	<i>You read the script, you think about the story, you learn your lines, you listen to the director.</i>	Kamu harus membaca naskah , membayangkan jalan cerita , menghafalkan dialogmu , dan menurut arahan sutradara.	film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
69	069/10			film	kesenian	Amplifikasi	3	3	3
70	070/10	<i>Fourteen hours in the studio – which include fittings and</i>	Empat belas jam di studio – termasuk pengepasan baju	film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
71	071/10			fashion	kesenian	Adaptasi	3	3	3
72	072/10			film	kesenian	Adaptasi	3	3	3
73	073/10			film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



74	074/10	<i>make-up, and just sitting around waiting between takes, as well as the run-throughs and actual tapings – isn't unusual.</i>	dan di rias, dan duduk menunggu giliran pengambilan film , termasuk latihan dan perekaman – bukan hal yang aneh.	film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
75	075/10			film	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
76	076/10	<i>When Oona isn't in the studio there are lines to memorize; hours with her physical trainer; hours with her voice and drama coaches; and personal appearances and photo shoots – not to mention the constant mental and physical exercise of dodging fans and that insatiable pack of paparazzi.</i>	Ketika Oona tidak berada di studio, ia memiliki beberapa dialog yang harus di hafal, menghabiskan waktu dengan pelatih fisiknya, pelatih suara dan drama , dan penampilan pribadinya , serta pemotretan – belum lagi latihan mental dan fisik secara langsung untuk menghindari penggemar fanatik dan paparazi .	film	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
77	077/10			film	kesenian	Penerjemahan Harfiah	3	3	3
78	078/10			fotografi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
79	079/10			film	sistem pengetahuan	Adaptasi	3	3	3
80	080/10			film	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
81	081/10			televsisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
82	082/10	<i>A philosopher and a comedian, too.</i>	Ternyata seorang filsuf dan komedian juga.	fotografi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
83	083/10	<i>If the girl beside her really were Paloma, Leone would stop the car and let them get pictures and autographs, but Oona won't just sign her name and smile as Paloma would.</i>	Jika perempuan di sebelahnya adalah Paloma yang asli, Leone akan memberhentikan mobilnya dan membiarkan mereka untuk mendapatkan foto dan tanda tangan , tetapi Oona tidak mungkin memberikan tanda tangannya	film	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
84	084/10			fashion	sistem teknologi dan peralatan	Padanan lazim	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



			dan tersenyum seperti Paloma biasanya.						
85	085/10	<i>They eat lunch together in the dressing room; they take their breaks together in the dressing room; they wait together in the dressing room.</i>	Mereka makan siang, istirahat, dan menunggu bersama di ruang ganti .	fashion	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
86	086/18	<i>The only things that made the room hers were the clothes she threw everywhere (most of them bought by Leone or given by designers as promotional presents), and now they've all been put away.</i>	Satu-satunya hal yang menjadikan ruangan itu miliknya adalah pakaian yang dia lempar ke mana-mana (kebanyakan dibeli oleh Leone atau diberikan oleh desainer sebagai hadiah promosi), dan sekarang semuanya telah disingkirkan.	televisi	kesenian	Adaptasi	3	3	3
87	087/18			kuliner	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim dan Peminjaman murni	3	3	3
88	088/18	<i>At a corner table in a Hollywood restaurant, Leone picks at her salad and smiles gracefully as she learns that, besides Paloma, the only family member to be on camera during Sunday's interview will be Harriet.</i>	Di sebuah meja, di sudut ruangan sebuah restoran Hollywood , Leone mengambil saladnya dan tersenyum anggun saat dia mengetahui bahwa, selain Paloma, satu-satunya anggota keluarga yang ada di depan kamera selama	televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

			wawancara hari Minggu adalah Harriet.						
89	089/18	<i>I'm going to get Jack to call an all-media press conference so I can tell the whole world exactly what happened to me.</i>	Aku akan meminta Jack mengadakan konferensi pers yang mencakup semua media sehingga aku dapat memberi tahu seluruh dunia apa yang sebenarnya terjadi pada saya.	televisi	kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
90	090/18	<i>"Not The Late Show," says Oona.</i>	"Bukan The Late Show ," ucap Oona.	televisi	kesenian	Peminjaman murni	3	3	3
91	091/18	<i>Lucinda's At Home With show.</i>	<i>Lucinda's At Home With show.</i>	televisi	kesenian	Padanan Lazim	3	3	3
92	092/18	<i>It's like a whole hour interview.</i>	Ini seperti wawancara satu jam penuh.	televisi	sistem teknologi dan peralatan	Padanan Lazim	3	3	3
93	093/19	<i>There has always been something slightly unreal about Paradise Lodge, but now it has been turned into a television studio.</i>	Selalu ada sesuatu yang tidak nyata di Paradise Lodge, tetapi sekarang sudah di ubah menjadi studio televisi.	fotografi	sistem teknologi dan peralatan	Padanan lazim	3	3	3
94	094/19	<i>They set up cameras and shout out commands.</i>	Mereka memasang kamera dan meneriakkan perintah.	televisi	sistem teknologi dan peralatan	Adaptasi	3	3	3

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



95	095/19	<i>Leone smiles as Jack Silk's ivory Jaguar appears at the top of the driveway and comes to a stop behind one of the equipment vans.</i>	Leone tersenyum ketika melihat mobil jaguar yang berwarna putih gading milik Jack Silk muncul di depan pintu masuk dan berkenti di belakang salah satu mobil perlengkapan .	aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3
96	096/19	<i>She watches the YouTube video of Oona telling on the photographer at least a dozen times.</i>	Dia menonton video YouTube tentang Oona yang memberi tahu fotografer berkali-kali.	aplikasi	sistem teknologi dan peralatan	Amplifikasi	3	3	3
97	097/19	<i>She watches things on the computer and reads a little on Oona's Kindle, and she thinks.</i>	Dia melihat sesuatu di komputer dan membaca sedikit di Aplikasi Kindle milik Oona, kemudian dia berpikir.	televisi	sistem mata pencaharian hidup	Padanan lazim	3	3	3
98	098/19	<i>"You're the boss now."</i>	"Kamu bosnya sekarang."	televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
99	099/19	<i>In the days when people would call the station to comment on programmes, the switchboard would have been lit up like Times Square.</i>	Pada hari-hari ketika orang menelepon stasiun televisi untuk mengomentari program , switchboard akan menyala seperti di <i>Times Square</i> .	televisi	kesenian	Padanan lazim	3	3	3
100	100/19	<i>lit up like Times Square.</i>		televisi	sistem teknologi dan peralatan	Peminjaman murni	3	3	3

**Hak Cipta :**

- Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
- Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta